

## *Pour une pédagogie axée sur les littératies*

**DIANA MASNY**

*Université d'Ottawa*

La société est diverse sur le plan culturel. Selon Gee (1990), elle comprend des groupes culturels possédant chacun leurs valeurs, leurs façons de parler, de lire, d'écrire, ' , « des façons d'être, d'exister dans le monde ». Cela signifie que, quand on parle, écrit ou lit, on construit le sens en s'appuyant sur un contexte particulier. Plus exactement, cet acte de construction de sens qu'on qualifie de «littératie» est intégré à la culture et aux dimensions sociopolitiques et socio-historiques d'une société et de ses institutions (Hornberger, 1989, 2000). Ce point de vue d'une « littératie intégrée à une société» sert de points de repère qui sous-tend l'apprentissage de la communication orale, la lecture et l'écriture.

Les littératies dont il s'agit sont:

- la littératie scolaire;
- la littératie communautaire;
- la littératie personnelle.

Une pédagogie axée sur les trois littératies précitées est préconisée pour répondre aux nouvelles exigences de l'intégration à la société. Cette pédagogie fait aussi appel au bilinguisme additif et à l'éducation dans une perspective planétaire (EPP), afin de donner aux apprenants et aux intervenants un sens d'appartenance à la communauté francophone régionale, nationale et internationale ainsi qu'à la société mondiale. Cette pédagogie est proposée pour

répondre aux besoins éducatifs des francophones qui sont minoritaires et à l'Article 23 de la Charte canadienne des droits et des libertés. Cette pédagogie veut soutenir la langue minoritaire, le français, à l'école, au foyer et dans la communauté.

Dans cet article, nous allons tout d'abord revoir la définition traditionnelle de la littératie pour ensuite définir ce qu'on appelle les littératies au pluriel, le terme qui sera préconisé dans cette présentation. Par la suite, les différentes composantes de la pédagogie qui met en œuvre cette littératie au pluriel seront décrites. Enfin, nous voulons faire valoir pourquoi la pédagogie axée sur les littératies est un modèle pour le milieu minoritaire.

### **Qu'est-ce qu'on entend par littératie?**

La littératie signale traditionnellement et de façon restreinte l'habileté à lire et à écrire. Aujourd'hui, et selon Masny (1995), en plus de comprendre un ensemble d'habiletés linguistiques et cognitives chez un individu, la littératie inclut la composante socioculturelle comme faisant partie intégrante du phénomène. Plus particulièrement, la littératie est caractérisée par rapport à un groupe socioculturel à l'intérieur duquel elle existe et des situations dans lesquelles elle se réalise. Par ailleurs, les littératies de divers groupes sociaux sont ancrées autant dans les formes orales que dans les formes écrites. L'Occident a défini les pratiques de littératie en opposition au monde oral ou à l'oralité. Cependant, Street (1995) signale que l'oralité et la littératie partagent de nombreuses caractéristiques et que celles qui ont été associées à l'oralité ou à la littératie ont plus à voir avec le contexte dans lequel le langage est utilisé qu'un usage oral s'opposant à un usage littératié.

Une signification plus englobante de la littératie tient compte de l'aspect social qui comprend les mots, les gestes, les attitudes, les identités sociales ou, plus exactement, les façons de parler, de lire, d'écrire et de valoriser - bref, une façon d'être dans le monde. Cela veut donc dire que les littératies comportent des valeurs. Elles sont souvent imbriquées dans des dimensions relevant de la

## Pour une pédagogie axée sur les littératies

Religion, du sexe, de la race, de la culture, de l'identité, des idéologies et du pouvoir. Le sens de littératie s'opérationnalise dans un contexte particulier.

### **Pourquoi les littératies au pluriel?**

Il existe différentes littératies dans chaque groupe. Comme construit social, elles comprennent les littératies personnelle et communautaire. Elles peuvent être considérées comme l'interprétation de textes ancrés dans les pratiques langagières personnelles et sociales dans des situations variées. La pluralité fait donc partie inhérente de la littératie. C'est le terme littératies multiples qui permet d'évoquer le mieux le fait qu'il existe des façons différentes de parler, de lire, d'écrire et de valoriser les choses de la vie. On peut donc dire qu'il y a des littératies qui sont particulières à une communauté, des littératies qui sont individuelles et des littératies qui sont scolaires.

La perspective des littératies multiples n'est pas nouvelle. En Occident, au XVIIIe siècle, la littératie avait des usages divers et était mise en pratique de différentes façons selon les besoins d'un groupe de la société. Par exemple, les recherches sur la culture populaire aux Etats-Unis ont établi que les littératies avaient un but social et communautaire dans la correspondance personnelle, la tenue de livres, la rédaction d'un journal personnel, la prise de notes. On lisait l'almanach. Selon Cook-Gumperz (1986), ce n'est que plus tard, au XXe siècle, que la littératie a correspondu à une fonction économique, qu'elle a une signification uniquement dans le sens scolaire et a été normalisée.

### **Qu'est-ce qu'une pédagogie axée sur les littératies?**

Une pédagogie axée sur les littératies est une pédagogie efficace qui appuie concrètement un programme d'études et reflète la communauté francophone sur le plan culturel. La pédagogie des littératies comprend l'apprentissage:

### *La culture de l'écrit*

- de la langue pour nommer sa réalité en français;
- de la lecture, de l'écriture et de la communication orale;
- de la réflexion;
- des bonnes relations interpersonnelles;
- du raisonnement scientifique et de la métacognition.

La pédagogie axée sur les littératies comprend trois composantes:

- la littératie scolaire;
- la littératie communautaire;
- la littératie personnelle.

Cette pédagogie facilite:

- premièrement, la compétence à lire, à comprendre et à s'exprimer dans toutes les matières à l'étude, y compris la technologie et les multimédias (p. ex. la littératie scolaire);
- ensuite, la valorisation des littératies multiples qui dépassent le cadre scolaire (p. ex. la littératie communautaire);
- enfin, les moyens de réflexion qui entraînent la transformation de l'élève et, éventuellement, des gestes faits en réponse aux iniquités culturelles et sociales (p. ex. la littératie personnelle).

### **Les composantes d'une pédagogie axée sur les littératies**

#### *La littératie scolaire*

Elle désigne l'apprentissage des processus d'interprétation et de communication nécessaires à l'adaptation sociale en milieu scolaire et à d'autres milieux où le langage est important. C'est l'utilisation et la mise en application de ces processus dans le but de

### *Pour une pédagogie axée sur les littératies*

comprendre, sur le plan conceptuel, les matières scolaires (Hollingsworth et Gallego, 1996). Il s'agit donc des littératies en mathématiques, en sciences, en sciences sociales, en informatique et en multimédias. La littératie scolaire est ancrée tant dans les formes orales qu'écrites. Ces formes partagent un bon nombre de caractéristiques (par exemple, l'utilisation précise de mots et d'expressions, l'exploitation de structures syntaxiques variées, l'abstraction du sujet traité).

### *La littératie communautaire*

Elle s'insère dans un cadre conceptuel qui est social et culturel (et non psychologique). Elle vise l'appréciation, la compréhension et l'usage des pratiques littéraires d'une communauté. Dans le contexte de l'école de langue française en milieu minoritaire, il importe qu'il y ait un encadrement qui dépasse la salle de classe pour ce qui est de la culture française. À elle seule, l'école ne peut être garante de la continuité de la culture et de la langue française. Elle doit avoir comme partenaires le foyer et la communauté pour que chaque personne puisse se construire une identité et un sens d'appartenance à la communauté de langue française. Pour réaliser ce partenariat, on intègre la littératie communautaire. Si on n'intègre pas la littératie communautaire, l'usage du français et l'ouverture sur la francophonie se limitent à l'école avec l'enseignant ou à la maison avec certains membres de la famille. Les échanges portent sur des sujets familiers et sont parfois scriptés. Dans ce contexte, parce que la littératie communautaire n'est pas intégrée, l'apprenant s'aperçoit rapidement qu'il est différent des autres dans le milieu de l'école ainsi qu'à l'extérieur de l'école.

Voyons un exemple de littératie communautaire. On invite à l'école une artiste, une personne exerçant une profession ou un agriculteur pour qu'il partage ses expériences de travail. Dans ce contexte, les apprenants font les invitations. Ils font des recherches sur la façon de présenter les invités et sur les questions à traiter. Cela fait appel à la littératie scolaire puisqu'on exploite la langue formelle pour la présentation ainsi que les connaissances reliées à

## La culture de l'écrit

---

des carrières et a des professions auxquelles s'ajoutent les productions des élèves.

La personne invitée parle de sa profession: les échanges et les discussions suivent. Il peut y avoir un mélange de littératie communautaire et scolaire dans cette partie des échanges et des discussions. Selon le groupe d'âge ou selon le contexte, les apprenants font une analyse des ressemblances et des différences entre ces formes de littératies ou font uniquement l'expérience d'éveil à la différence dans les littératies.

Il se peut qu'il y ait avant, pendant ou après ce projet de littératies multiples, des gestes ou des commentaires qui dévalorisent certaines variétés de langue utilisées: langue populaire utilisée dans le contexte de la littératie scolaire ou même l'alternance entre l'anglais et le français. Ce serait le moment d'intervenir avec les apprenants pour réfléchir sur des questions telles que: les rapports de force dans la société, les différences dans les variétés de langues et les valeurs associées à chacune d'entre elles, les transformations à entreprendre pour valider et rendre légitimes les différences dans un contexte sociétal francophone et minoritaire.

Par ailleurs, une réflexion critique portant sur le comment et le pourquoi de ces variétés d'usage de la langue dans la communauté est nécessaire. Les élèves sont sensibilisés à l'usage de la littératie pratiquée à l'extérieur de l'école. Cette réflexion permet une relecture des rapports de force dans la société et suscite, chez les apprenants, un cheminement qu'on qualifie de littératie personnelle qui peut mener à un engagement significatif.

### *La littératie personnelle*

La littératie personnelle est un cheminement personnel qui commence par une sensibilisation aux faits que les diverses littératies sont rattachées au pouvoir. Cette situation donne, à certaines pratiques littératiées, une valeur supérieure et à d'autres, une valeur moindre (par exemple: la littératie scolaire comparativement à celle qui est pratiquée dans la communauté).

L'un des moyens de faciliter ce cheminement de l'élève dans ce domaine est de faire un projet historique qui étudie les diverses littératies. On peut se poser des questions: À quel moment les différentes littératies sont-elles utilisées? Par qui sont-elles utilisées? Pour quelles raisons? Cette réflexion peut créer un contexte favorable à la transformation d'un système personnel de valeurs par rapport aux littératies qui sont imbriquées dans les dimensions telles que la race, la culture, l'identité, la religion et le sexe.

### **Le bilinguisme additif**

Une pédagogie axée sur les littératies contribue au **bilinguisme additif** et s'inspire des données de recherches, dont celles qui portent sur les langues en contact et les rapports de force dans la société. Pour favoriser le bilinguisme additif en milieu minoritaire, le français doit être la langue première de l'école. On appuie aussi le français au foyer et dans les organismes francophones de la communauté. Les « mots pour le dire » en français donnent l'occasion aux élèves de nommer leur réalité, de communiquer le sens de leurs valeurs et de faire preuve de respect envers le personnel de différentes origines (cultures, sexes, races, religions, langues ou variétés de langues). Les mots et les variétés de langues sont porteurs de valeurs sur les plans culturel et social. Les mots donnent aussi naissance aux idées et véhiculent l'information et l'expression des sentiments. Par ailleurs, le fait de connaître une deuxième langue aide les enfants à être sensibilisés et à prendre conscience de la langue et de la culture, ainsi qu'à mieux comprendre la contribution des langues et des cultures dans une société pluraliste.

Cette ouverture sur le monde coïncide avec le phénomène de la globalisation et s'insère dans une pédagogie axée sur les littératies. Il s'agit de l'éducation dans une perspective planétaire (ÉPP).

## **L'éducation dans une perspective planétaire**

L'éducation dans une perspective planétaire (ÉPP) s'inspire de la pédagogie de la conscientisation qui vise à former un citoyen autonome, critique et responsable. L'éducation dans une perspective planétaire fait partie de la pédagogie des littératies qui valorise et appuie l'élève par rapport à son identité raciale, culturelle et linguistique et à son sexe, qui rehausse l'estime de soi et qui facilite l'apprentissage. Elle répond aux nouvelles réalités:

- de la mondialisation des échanges;
- de l'économie sociale;
- des communications;
- de la culture postmoderne.

Voici quelques exemples de thèmes qui caractérisent l'ÉPP:

- la démocratie;
- le respect des droits et des libertés de la personne;
- les différences culturelles;
- l'égalité des cultures et des sexes;
- le respect de l'environnement;
- la compréhension internationale.

Comme le signalent Ferrer (1997) et Lessard, Desroches et Ferrer (1997), l'ÉPP amène les élèves à clarifier leur position en favorisant la réflexion critique sur ces thèmes qui sont adaptés à leur contexte social et à leur âge. Afin de réaliser la perspective de l'ÉPP, il faut commencer par comprendre sa propre identité culturelle et sociale, s'en décentrer progressivement et objectiver son propre système de références. La résolution de problème, l'interdisciplinarité, l'approche expérientielle, les projets d'actions communautaires et le partenariat avec la communauté environnante constituent des moyens de réaliser l'ÉPP à l'école.

L'éducation dans une perspective planétaire fait partie de la pédagogie des littératies qui valorise et appuie l'élève par rapport

---

à son identité raciale, culturelle et linguistique et à son sexe, qui rehausse l'estime de soi et qui facilite l'apprentissage. Le comportement littératié de l'ÉPP va au-delà d'une littératie fonctionnelle qui valorise uniquement l'apprentissage individuel de l'écoute, de l'expression orale, de la lecture et de l'écriture. Le comportement littératié de l'ÉPP se traduit par diverses façons de parler, de lire, d'écrire et de valoriser - bref, diverses façons d'être dans le monde. Il dépasse l'apprentissage individuel pour rejoindre le social et contribuer à transformer le monde dans le sens du bien-être. La pédagogie axée sur les littératies, comme formes de notations symboliques, constitue un moyen de développer chez les élèves leurs idées, leurs pensées, leurs sentiments et leurs intérêts, de se construire une identité, de développer leur personnalité et d'analyser leurs relations avec les autres (interpersonnelle et socio affective).

### **Pourquoi une pédagogie axée sur les littératies en milieu minoritaire?**

Elle tient compte de l'hétérogénéité des ayants droit et de leurs besoins d'apprentissage. La compétence dans la langue d'enseignement (le français) peut varier grandement, selon des facteurs aussi variés que la langue parlée à la maison (le français, l'anglais ou une autre langue); le poids démographique des francophones dans la localité, lequel a des répercussions sur le nombre et le type d'activités de langue française dans la communauté; et la disposition personnelle en ce qui concerne l'apprentissage de la langue selon Gérin-Lajoie (1993a, 1993b) et Levasseur-Ouimet (1988).

La pédagogie axée sur les littératies en milieu minoritaire s'intéresse davantage à mettre en valeur la francisation, la conscientisation et la transformation de l'apprenant; elle souligne l'importance de l'apprentissage coopératif et du regroupement multiage, l'interdisciplinarité, l'approche expérientielle, les projets communautaires et le partenariat avec la communauté environnante (Caron, 1995; Ministère de l'éducation de la Saskatchewan, 1996). Elle comprend la littératie scolaire, la littératie communautaire et

la littératie personnelle. L'apprentissage des littératies contribue à la transformation de la langue et de la culture et à la construction de la communauté.

Les littératies facilitent chez les élèves:

- la compétence à communiquer en français dans les domaines d'activités publics et privés;
- la compétence à apprendre;
- la compétence à se construire une identité forte et à adopter une attitude positive à l'égard de la langue française et de son expression culturelle, tout en démontrant une attitude positive envers l'anglais et les autres langues et cultures.

### **À propos de besoins éducatifs en milieu minoritaire et d'un apprentissage axé sur les littératies**

Les élèves de langue française ont droit à une éducation de qualité. Une programmation de qualité en français crée le contexte pour que les élèves puissent avoir un rendement scolaire supérieur et se construire une identité forte dans le cadre de leur vécu quotidien et d'une éducation ouverte sur le monde. La programmation selon Martel (1991, p. 212) « permet une transmission et une transformation de la culture de différence », pour que « des minorités se forment et se transforment ».

Le modèle des littératies multiples qui intègre le bilinguisme additif et l'éducation. Dans une perspective planétaire est un moyen de défaire les obstacles à l'apprentissage et de bâtir la confiance en soi comme personne vivant dans la culture de la différence. « Les littératies multiples amènent les apprenant(e)s non seulement à pouvoir déchiffrer les codes des divers littératies de l'école et de la société, mais aussi à pouvoir se servir de ses littératies dans des situations authentiques » (Ministère de l'Éducation de l'Alberta, 1999, p. 6). Penser, négocier et agir avec ces diverses littératies est important dans la formation de l'identité. Cela permet de s'affirmer, de lire le monde, de déconstruire les préjugés et les stéréotypes et de participer à la transformation d'une société plus équitable.

---

## Références

- Caron, J. (1995). *Quand revient septembre*. Montréal: La Chenelière.
- Cook-Gumperz, G. (1986). *The social construction of literacy*. Cambridge: Presses universitaires de Cambridge.
- Ferrer, C. (1997). Vers un modèle d'intégration de l'éducation dans une perspective planétaire à la formation des enseignantes et des enseignants. *Revue des sciences de l'éducation*, XXIII, p. 1.
- Gee, J.P. (1990). *Social Linguistics and Literacies*. Londres: Falmer.
- Gerin-Lajoie, D. (1993a). Les programmes d'initiation à l'enseignement en milieu francophone minoritaire. *Revue canadienne des langues vivantes*, 49, 4, p. 799-814.
- Gerin-Lajoie, D. (1993b). Formation continue et nouveau personnel enseignant des écoles minoritaires de langue française: Une étude des besoins. Toronto: Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, Centre de recherche en éducation franco-ontarienne.
- Hollingsworth, S. et Gallego, M. (1996). Toward a Collaborative Praxis of Multiple Literacies, *Curriculum Inquiry*, 26, p. 265-292.
- Hornberger, N. (1989). Continua of Biliteracy. *Review of Educational Research* 59, 3, p. 271-296.
- Hornberger, N. (2000). Revisiting the Continua of Biliteracy: International and critical perspectives. *Language and Education* 14, p. 96-126.
- Lessard, C., Desroches, F. et Ferrer, C. (1997). Pour un monde démocratique: l'éducation dans une perspective planétaire. *Revue des sciences de l'éducation*. XXIII, p. 1.
- Levasseur-Ouimet, F. (1988). Pédagogie générale et pratique du français langue maternelle en milieu minoritaire. *Les outils de la francophonie*. Richmond, Colombie-Britannique, p. 142-159.
- Martel, A. (1991). *Droits scolaires des minorités de langue officielle au Canada: de l'instruction à la gestion*. Ottawa: Bureau du commissaire des langues officielles.
- Masny, D. (1995). Le développement de la littératie chez les jeunes enfants. *Interaction*, 6,1,21-24. <http://www.cfc-efc.ca/docs/00000206.htm>
- Masny, D. (1996). Meta-knowledge, Critical Literacy and Minority Language Education: The Case of Franco-Ontarian Student Teachers. *Language, Culture and Curriculum* 9, 3, p. 260-278.
- Ministère de l'Éducation de l'Alberta (1999). *Programme d'éducation de maternelle français langue première*. Edmonton: Direction de l'éducation française. <http://www.learning.gov.ab.ca/frenchlprograms.asp>
- Ministère de l'Éducation de la Saskatchewan (1996). *Pédagogie des écoles francophones: Fondement et pratique*. Regina.
- Street, B. (1995). *Social literacies: Critical approaches to literacy in development, ethnography, and education*. Londres: Longman.